



ZERTIFIKAT DEUTSCH FÜR DEN BERUF

[ZDFB]



DURCHFÜHRUNGSBESTIMMUNGEN NORMAS PARA APLICAÇÃO DE EXAMES

Stand: Februar 2010 | Última atualização: fevereiro de 2010

Durchführungsbestimmungen zur Prüfung Zertifikat Deutsch für den Beruf (ZDfB)

Stand: 1. Februar 2010

Die *Durchführungsbestimmungen* zur Prüfung *Zertifikat Deutsch für den Beruf (ZDfB)* sind Bestandteil der *Prüfungsordnung des Goethe-Instituts* in ihrer jeweils aktuellen Fassung.

Die Prüfung *Zertifikat Deutsch für den Beruf (ZDfB)* wird vom Goethe-Institut getragen. Sie wird an den in § 2 der *Prüfungsordnung* genannten Prüfungszentren weltweit nach einheitlichen Kriterien durchgeführt und ausgewertet.

Die Prüfung dokumentiert die vierte Stufe – B2 – der im *Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GER)* beschriebenen sechsstufigen Kompetenzskala und damit die Fähigkeit zur selbstständigen Sprachverwendung.

§ 1 Prüfungsbeschreibung

§ 1.1 Bestandteile der Prüfung

Die Prüfung *Zertifikat Deutsch für den Beruf* besteht aus folgenden obligatorischen Teilprüfungen:

- schriftliche Gruppenprüfung,
- mündliche Paar- oder Einzelprüfung.

§ 1.2 Prüfungsmaterialien

Die Prüfungsmaterialien bestehen aus *Kandidatenblättern* mit *Antwortbögen*, *Prüferblättern* mit *Ergebnisbögen* sowie Tonträgern:

Normas para aplicação do exame Zertifikat Deutsch für den Beruf [ZDfB]

Última atualização: 1 de fevereiro de 2010

As *Normas para Aplicação* do exame *Zertifikat Deutsch für den Beruf (ZDfB)* são parte integrante do *Regulamento de Exames do Goethe-Institut* em sua versão mais atual.

O exame *Zertifikat Deutsch für den Beruf (ZDfB)* é elaborado pelo Goethe-Institut. Ele é aplicado e avaliado segundo critérios padronizados em todo o mundo pelos centros examinadores relacionados no § 2 do *Regulamento de Exames*.

Este exame corresponde ao quarto nível – B2 – da escala de seis níveis de competência descrita no *Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas (QECL)* e, com isso, certifica a capacidade para uso autônomo do idioma.

§ 1 Descrição do exame

§ 1.1 Partes do exame

O exame *Zertifikat Deutsch für den Beruf (ZDfB)* compreende as seguintes partes obrigatórias:

- prova escrita em grupo,
- prova oral em duplas ou individual.

§ 1.2 Materiais do exame

Os materiais do exame incluem as *folhas do candidato* com *folhas de respostas*, as *folhas do examinador*, acompanhadas de *planilhas para registro de notas*, e material em áudio:

- Die *Kandidatenblätter* enthalten die Aufgaben für die Prüfungsteilnehmenden:
 - Texte und Aufgaben zum Prüfungsteil *Strukturen und Wortschatz* (Aufgaben 1 – 3);
 - Aufgaben zum Prüfungsteil *Leseverstehen* (Aufgaben 1 – 3);
 - Aufgaben zum Prüfungsteil *Hörverstehen* (Aufgaben 1 – 3);
 - Textvorlagen und Aufgaben zum Prüfungsteil *Korrespondenz* (Aufgaben 1 und 2);
 - Textvorlagen und Aufgaben zum Prüfungsteil *Mündlicher Ausdruck* (Aufgaben 1 – 3).
- As folhas do candidato contêm as tarefas para os participantes do exame:
 - Textos e tarefas da prova de *estruturas e vocabulário* (tarefas 1 – 3);
 - Tarefas da prova de *compreensão escrita* (tarefas 1 – 3);
 - Tarefas da prova de *compreensão oral* (tarefas 1 - 3);
 - Textos com instruções e tarefas da prova de *correspondência* (tarefas 1 e 2);
 - Textos com instruções e tarefas da prova de *expressão oral* (tarefas 1 – 3).

In die *Antwortbögen* tragen die Prüfungsteilnehmenden ihre Lösungen bzw. ihren Text ein. Zusätzlich wird den Prüfungsteilnehmenden vom Prüfungszentrum gestempeltes Konzeptpapier zur Verfügung gestellt.

Nas *folhas de respostas*, os candidatos registram suas respostas e redigem o seu texto. O centro examinador também coloca à disposição dos participantes folhas carimbadas para rascunho.

- Die *Prüferblätter* enthalten
 - die Lösungen bzw. Lösungsvorschläge;
 - die Transkriptionen der Hörtexte;
 - die Anweisungen zur Bewertung der schriftlichen Prüfungsteile;
 - die Anweisungen zur Durchführung und Bewertung der mündlichen Prüfung.
- As *folhas do examinador* contêm:
 - as respostas ou sugestões de respostas;
 - as transcrições dos textos da parte de compreensão oral;
 - as instruções para a avaliação das partes escritas do exame;
 - as instruções para aplicação e avaliação da prova oral.

In die *Ergebnisbögen* tragen die Prüfenden ihre Bewertung ein.

Nas *planilhas de notas*, os examinadores registram a pontuação atribuída aos candidatos.

- Die Tonträger enthalten die Texte zum Prüfungsteil *Hörverstehen* sowie alle Anweisungen und Informationen.
- Os materiais em áudio contêm os textos da prova de *compreensão oral* e todas as instruções e informações necessárias.

§ 1.3 Prüfungssätze

Die Materialien zu den schriftlichen Prüfungsteilen und zum mündlichen Prüfungsteil sind in *Prüfungssätzen* zusammengefasst.

§ 1.4 Zeitliche Organisation

Die schriftliche Prüfung findet in der Regel vor der mündlichen statt. Falls schriftliche und mündliche Prüfung nicht am selben Tag stattfinden, liegen zwischen schriftlicher und mündlicher Prüfung maximal 14 Tage.

Die schriftliche Prüfung dauert ohne Pausen insgesamt 160 Minuten:

Prüfungsteil	Dauer
<i>Strukturen und Wortschatz</i>	30 Minuten
<i>Leseverstehen</i>	40 Minuten
<i>Hörverstehen</i>	ca. 30 Minuten
<i>Korrespondenz</i>	60 Minuten
Gesamt	160 Minuten

Die mündliche Prüfung wird als Einzelprüfung durchgeführt und dauert ca. 20 Minuten. Zur Vorbereitung auf die mündliche Prüfung erhalten die Teilnehmenden 15 Minuten Zeit.

Für Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf können die angegebenen Zeiten verlängert werden. Einzelheiten sind in den Ergänzungen zu den *Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* geregelt.

§ 1.3 Jogos de exames

Os materiais das partes escritas do exame e da prova oral estão reunidos em *jogos de exames*.

§ 1.4 Organização do tempo de prova

Em geral, a prova escrita é realizada antes da oral. Caso a prova escrita e a prova oral não sejam aplicadas no mesmo dia, o intervalo máximo permitido entre ambas é de 14 dias.

A duração total da prova escrita, sem contar as pausas, é de 160 minutos:

Partes do exame	Duração
<i>Estruturas e vocabulário</i>	30 min.
<i>Compreensão escrita</i>	40 min.
<i>Compreensão oral</i>	aprox. 30 min.
<i>Correspondência</i>	60 min.
Total	160 min.

A prova oral é aplicada individualmente e dura cerca de 20 minutos. Os participantes têm 15 minutos para preparar-se para o exame.

Para candidatos com necessidades especiais, o tempo de prova indicado poderá ser ampliado. As *Disposições complementares às Normas de Aplicação de Exames: Candidatos com necessidades especiais* contêm uma regulamentação detalhada a respeito.

§ 1.5 Protokoll über die Durchführung der Prüfung

Über die Durchführung der Prüfung wird ein Protokoll geführt, das besondere Vorkommnisse während der Prüfung festhält und mit den Prüfungsergebnissen archiviert wird.

§ 1.5 Protocolo sobre a realização do exame

Será feito um protocolo sobre a realização do exame, registrando eventuais ocorrências durante a sua aplicação, que será posteriormente arquivado com os resultados dos exames.

§ 2 Die schriftliche Prüfung

Für die schriftliche Prüfung wird folgende Reihenfolge empfohlen: *Strukturen und Wortschatz – Leseverstehen – Hörverstehen – Korrespondenz*. Aus organisatorischen Gründen kann die Reihenfolge der Prüfungsteile von den Prüfungszentren geändert werden.

§ 2 A prova escrita

É recomendável que a prova escrita obedeça à seguinte ordem: *estruturas e vocabulário – compreensão escrita – compreensão oral – correspondência*. Por razões de organização, os centros examinadores poderão alterar esta ordem.

Zwischen den Prüfungsteilen *Leseverstehen* und *Hörverstehen* ist eine Pause von ca. 30 Minuten vorzusehen.

Entre as provas de *compreensão escrita* e *compreensão oral* deve-se programar uma pausa de aproximadamente 30 minutos.

§ 2.1 Vorbereitung

Vor dem Prüfungstermin bereitet der/die Prüfungsverantwortliche unter Beachtung der Geheimhaltung die Prüfungsmaterialien vor. Dazu gehört auch eine nochmalige inhaltliche Überprüfung.

§ 2.1 Preparação

Antes do dia do exame, o responsável pelas provas prepara os materiais de prova, zelando pela sua confidencialidade. A preparação também inclui uma nova e detalhada verificação do conteúdo da prova.

§ 2.2 Ablauf

Vor Beginn der Prüfung weisen sich alle Teilnehmenden aus. Der/Die Aufsichtführende gibt danach alle notwendigen organisatorischen Hinweise.

§ 2.2 Procedimento

Todos os candidatos devem identificar-se antes do início da prova. A seguir, o fiscal de sala lhes dá todas as instruções organizacionais necessárias.

Vor Beginn der jeweiligen Prüfungsteile werden die entsprechenden *Kandidatenblätter* und *Antwortbögen* sowie bei Bedarf Konzeptpapier ausgegeben. Die Teilnehmenden tragen alle erforderlichen Daten auf *Antwortbögen* und Konzeptpapier ein; erst dann beginnt die eigentliche Prüfungszeit.

Antes do início de cada parte do exame, as *folhas do candidato*, as *folhas de respostas* e, caso necessário, as folhas de rascunho são distribuídas aos participantes. A seguir, os candidatos anotam todos os dados pessoais solicitados na *folha de respostas* e na folha de rascunho. Só então começa o tempo regulamentar da prova.

Die *Kandidatenblätter* zu den jeweiligen Prüfungsteilen werden ohne Kommentar ausgegeben; alle Aufgabenstellungen sind auf den *Kandidatenblättern* erklärt. Am Ende der jeweiligen Prüfungsteile werden alle Unterlagen, auch das Konzeptpapier, eingesammelt. Beginn und Ende der Prüfungszeit werden jeweils in geeigneter Form vom/von der Aufsichtführenden mitgeteilt.

Em todas as partes do exame, as *folhas do candidato* são distribuídas sem nenhum comentário; todas as instruções necessárias estão contidas nessas folhas. Após o término de cada parte do exame, todos os materiais de prova, inclusive as folhas de rascunho, são recolhidos. O início e o término do tempo de prova devem ser anunciados de forma adequada pelo fiscal de sala.

Für die schriftliche Prüfung gilt folgender Ablauf:

1. Die Prüfung beginnt in der Regel mit dem Prüfungsteil *Strukturen und Wortschatz*. Die Teilnehmenden markieren bzw. schreiben ihre Lösungen zunächst auf den *Kandidatenblättern* und übertragen sie am Ende auf den *Antwortbogen*. Für das Übertragen ihrer Lösungen planen die Teilnehmenden ca. 5 Minuten innerhalb der Prüfungszeit ein.

2. Danach wird der zweite Prüfungsteil (in der Regel *Leseverstehen*) durchgeführt. Die Teilnehmenden markieren bzw. schreiben ihre Lösungen zunächst auf den *Kandidatenblättern* und übertragen sie am Ende auf den *Antwortbogen*. Für das Übertragen ihrer Lösungen planen die Teilnehmenden ca. 5 Minuten innerhalb der Prüfungszeit ein.

Procedimento a ser seguido na aplicação da prova escrita:

1. Geralmente começa-se a prova com a parte de *estruturas e vocabulário*. Primeiramente os candidatos marcam ou anotam suas respostas nas *folhas do candidato* e, no final, as transcrevem para a *folha de respostas*. Para esta transcrição os participantes devem reservar cerca de 5 minutos do tempo previsto para a prova.

2. A seguir, começa a segunda prova (geralmente a de *compreensão escrita*). Primeiramente, os candidatos marcam ou anotam suas respostas nas *folhas do candidato*, e no final as transcrevem para a *folha de respostas*. Para a transcrição os participantes devem reservar cerca de 5 minutos do tempo previsto para a prova.

3. Nach einer Pause wird der dritte Prüfungsteil (in der Regel *Hörverstehen*) durchgeführt. Der Tonträger wird von dem/der Aufsichtführenden gestartet. Die Teilnehmenden schreiben bzw. markieren ihre Lösungen zunächst auf den *Kandidatenblättern* und übertragen sie am Ende auf den *Antwortbogen*. Für das Übertragen ihrer Lösungen stehen den Teilnehmenden ca. 5 Minuten innerhalb der Prüfungszeit zur Verfügung.

4. Danach bearbeiten die Teilnehmenden den vierten Prüfungsteil (in der Regel *Korrespondenz*). Den Text zu Aufgabe 2 verfassen die Teilnehmenden direkt auf dem *Antwortbogen*. Falls sie den Text zunächst auf Konzeptpapier verfassen, planen die Teilnehmenden für das Übertragen ihres Textes auf den *Antwortbogen* ausreichend Zeit innerhalb der Prüfungszeit ein.

§ 3 Die mündliche Prüfung

Aufgabe 1 der mündlichen Prüfung dauert ca. 7 Minuten, Aufgabe 2 dauert ca. 5 Minuten und Aufgabe 3 dauert ca. 8 Minuten.

§ 3.1 Organisation

Für die Prüfung steht ein geeigneter Raum zur Verfügung. Tisch- und Sitzordnung werden so gewählt, dass eine freundliche Prüfungsatmosphäre entsteht.

Wie in der schriftlichen Prüfung muss die Identität des/der Teilnehmenden vor Beginn der mündlichen Prüfung, gegebenenfalls auch während der mündlichen Prüfung, zweifelsfrei festgestellt werden.

3. Após uma pausa passa-se à terceira parte do exame (geralmente a prova de *compreensão oral*). O aparelho de som é ligado pelo fiscal de sala. Primeiramente os candidatos marcam ou escrevem suas respostas nas *folhas do candidato*, e no final as transcrevem para a *folha de respostas*. Para esta transcrição, os candidatos devem reservar cerca de 5 minutos do tempo previsto para a prova.

4. A seguir, os participantes iniciam a quarta parte do exame (geralmente a parte de *correspondência*). O texto solicitado na tarefa 2 é redigido pelos candidatos diretamente na *folha de respostas*. Caso preferiram redigí-lo primeiramente na folha de rascunho, devem reservar tempo suficiente para transcrever seu texto para a *folha de respostas* dentro do tempo regulamentar de prova.

§ 3 A prova oral

A tarefa 1 da prova oral tem duração aproximada de 7 minutos; a tarefa 2 dura cerca de 5 minutos, e a tarefa 3, aproximadamente 8 minutos.

§ 3.1 Organização

Para a prova oral deve-se reservar uma sala adequada. As mesas e as cadeiras devem ser arrumadas de forma a proporcionar uma atmosfera agradável para a aplicação do exame.

Como na prova escrita, a identidade do candidato deve ser rigidamente controlada antes do início da prova oral e, se necessário, também durante a prova.

§ 3.2 Vorbereitung

Für die Vorbereitung steht ein geeigneter Raum zur Verfügung. Die Vorbereitungszeit beträgt 15 Minuten. Der/Die Aufsichtführende gibt den Teilnehmenden ohne Kommentar die *Kandidatenblätter* für die mündliche Prüfung; alle Aufgabenstellungen sind auf den *Kandidatenblättern* vermerkt. Für Notizen steht gestempeltes Konzeptpapier zur Verfügung.

Die Teilnehmenden arbeiten still, Gespräche und Hilfsmittel wie Wörterbücher o. Ä. sind nicht erlaubt. Mobiltelefone werden nicht in den Vorbereitungsraum mitgenommen bzw. sind ausgeschaltet. Die Teilnehmenden dürfen ihre in der Vorbereitungszeit erstellten Notizen während der mündlichen Prüfung verwenden.

§ 3.3 Ablauf

Die mündliche Prüfung wird von zwei Prüfenden durchgeführt. Eine/r der Prüfenden übernimmt die Moderation der mündlichen Prüfung. Beide Prüfenden machen Notizen und bewerten die Prüfungsleistungen.

Für die mündliche Prüfung gilt folgender Ablauf:

Zu Beginn begrüßen die Prüfenden den/die Teilnehmende/n und stellen sich selbst kurz vor. Anschließend wird der/die Teilnehmende gebeten, sich selbst vorzustellen. Die Prüfenden erläutern vor jedem Prüfungsteil kurz die Aufgabenstellung.

§ 3.2 Preparação

Para a preparação, os candidatos são alojados em uma sala adequada e têm 15 minutos para preparar-se para o exame. O fiscal de sala entrega aos participantes as *folhas do candidato* para a prova oral, sem emitir nenhum comentário; todas as instruções necessárias se encontram nessas folhas. Para eventuais anotações são fornecidas folhas de rascunho carimbadas.

Os candidatos trabalham em silêncio. Conversas e o uso de materiais de apoio, como dicionários ou coisas do gênero, não serão permitidos. O porte de celulares na sala de preparação não será permitido, a não ser que estejam desligados. As anotações feitas durante a preparação podem ser usadas na prova oral.

§ 3.3 Procedimento

A prova oral é aplicada por dois examinadores. Um dos examinadores assume o papel de moderador. Os dois examinadores fazem anotações e avaliam o desempenho oral dos candidatos.

Para a prova oral adota-se o seguinte procedimento:

Primeiramente os examinadores cumprimentam o candidato e se apresentam brevemente. A seguir, pedem que o participante se apresente. Antes do início de cada parte da prova, os examinadores explicam brevemente as tarefas.

1. In Aufgabe 1 stellt sich der/die Teilnehmende im berufs- bzw. ausbildungsbezogenen Kontext vor.

1. Na tarefa 1, o candidato se apresenta dentro do seu contexto de trabalho ou de sua formação profissional.

2. In Aufgabe 2 erläutert und beurteilt der/die Teilnehmende eine Grafik oder ein Schaubild.

2. Na tarefa 2, o candidato explica e interpreta um gráfico ou um diagrama.

3. In Aufgabe 3 diskutiert der/die Teilnehmende mit einem/einer Prüfenden über einen Geschäftsfall oder ein anderes beruflich relevantes Thema.

3. Na tarefa 3, o candidato discute com um dos examinadores um caso comercial ou outro tema de relevância profissional.

Am Ende der Prüfung werden alle Unterlagen, auch das Konzeptpapier, eingesammelt.

No final da prova todos os materiais são recolhidos, inclusive as folhas de rascunho.

§ 4 Bewertung schriftliche Prüfung

Die Bewertung der schriftlichen Prüfungsteile findet im Prüfungszentrum oder in ausgewiesenen Diensträumen statt. Die Bewertung erfolgt durch zwei Bewertende. Die Ergebnisse aus der schriftlichen Prüfung werden nicht an die Prüfenden der mündlichen Prüfung weitergegeben.

§ 4 Avaliação da prova escrita

A avaliação das partes escritas do exame é feita no centro examinador ou em salas de trabalho especialmente reservadas para isso. A avaliação é realizada por dois corretores. Os examinadores da prova oral não terão acesso aos resultados da prova escrita.

§ 4.1 Strukturen und Wortschatz

Im Prüfungsteil *Strukturen und Wortschatz* sind maximal 20 Punkte erreichbar. Es werden nur die vorgesehenen Punktwerte vergeben, pro Lösung 1 Punkt oder 0 Punkte. Zur Berechnung des Ergebnisses werden die vergebenen Punkte addiert und durch den Faktor 2 dividiert. Halbe Punkte werden nicht aufgerundet. Die erzielten Punkte werden in den *Antwortbogen* eingetragen, der von beiden Bewertenden gezeichnet wird.

§ 4.1 Estruturas e vocabulário

A pontuação máxima possível na parte de *estruturas e vocabulário* é de 20 pontos. Somente a pontuação prevista será permitida, ou seja, 1 ponto ou 0 pontos por questão. Para cálculo do resultado final, os pontos atribuídos são somados e divididos pelo fator 2. Meios pontos não serão arredondados. Os pontos obtidos são registrados na *folha de respostas*, que será assinada pelos dois corretores.

§ 4.2 Leseverstehen

Im Prüfungsteil *Leseverstehen* sind maximal 40 Punkte erreichbar. Es werden nur die vorgesehenen Punktwerte vergeben, pro Lösung 1 Punkt oder 0 Punkte. Zur Berechnung des Ergebnisses werden die vergebenen Punkte addiert und mit dem Faktor 2 multipliziert. Die erzielten Punkte werden in den *Antwortbogen* eingetragen, der von beiden Bewertenden gezeichnet wird.

§ 4.3 Hörverstehen

Im Prüfungsteil *Hörverstehen* sind maximal 50 Punkte erreichbar. Es werden nur die vorgesehenen Punktwerte vergeben, pro Lösung 1 Punkt oder 0 Punkte. Zur Berechnung des Ergebnisses werden die vergebenen Punkte addiert und mit dem Faktor 2 multipliziert. Die Punkte werden in den *Antwortbogen* eingetragen, der von beiden Bewertenden gezeichnet wird.

§ 4.4 Korrespondenz

Die Aufgaben zum Prüfungsteil *Korrespondenz* werden von zwei Bewertenden getrennt bewertet. Die Bewertung erfolgt nach festgelegten Bewertungskriterien (s. *Übungssatz*, Teil *Prüferblätter*). Es werden nur die vorgegebenen Punktwerte für jedes der Kriterien vergeben; Zwischenwerte sind nicht zulässig.

In Aufgabe 1 sind maximal 15 Punkte, in Aufgabe 2 sind maximal 25 Punkte erreichbar. Bewertet wird die Reinschrift auf dem *Antwortbogen*.

Bei Abweichungen zwischen Erst- und Zweitbewertung einigen sich die Bewertenden bei jedem Kriterium auf einen Punktwert. Kommt keine Einigung zustande, entscheidet der/die Prüfungsverantwortliche. Er/Sie kann vor seiner/ihrer Entscheidung eine Drittbewertung veranlassen.

§ 4.2 Compreensão escrita

A pontuação máxima possível na parte de *compreensão escrita* é de 40 pontos. Somente a pontuação prevista será permitida, ou seja, 1 ponto ou 0 pontos por questão. Para cálculo do resultado, os pontos atribuídos são somados e multiplicados pelo fator 2. Os pontos obtidos são registrados na *folha de respostas*, que será assinada pelos dois corretores.

§ 4.2 Compreensão oral

Na parte de *compreensão oral*, a pontuação máxima possível é de 50 pontos. Somente a pontuação prevista será permitida, ou seja, 1 ponto ou 0 pontos por questão. Para cálculo do resultado, os pontos atribuídos são somados e multiplicados pelo fator 2. Os pontos obtidos são registrados na *folha de respostas*, que será assinada pelos dois corretores.

§ 4.3 Correspondência

As tarefas da prova de *correspondência* são corrigidas separadamente por dois corretores. A avaliação obedece a critérios pré-estabelecidos (veja *exame simulado*, parte: *folhas do examinador*). Somente a pontuação prevista para cada critério será permitida. Pontuações intermediárias não serão permitidas.

A pontuação máxima possível é de 15 pontos na tarefa 1 e de 25 pontos na tarefa 2. Somente o texto passado a limpo na *folha de respostas* será avaliado.

Havendo discrepâncias entre a primeira e a segunda avaliação, os examinadores devem chegar a um acordo sobre a pontuação a ser dada para cada critério. Não chegando a um acordo, a decisão ficará a cargo do responsável pelos exames, que poderá solicitar uma terceira correção antes de tomar sua decisão.

Zur Berechnung der Ergebnisse von Aufgabe 1 und 2 werden die vergebenen Punkte addiert. Die Bewertungen werden auf dem *Antwortbogen* eingetragen und von beiden Bewertenden namentlich und mit Unterschrift gezeichnet.

Para cálculo dos resultados das tarefas 1 e 2 somam-se os pontos obtidos. Os resultados são registrados na *folha de respostas*, que levará o nome e a assinatura dos dois corretores.

Zur Berechnung des Ergebnisses für den Prüfungsteil *Korrespondenz* werden die in Aufgabe 1 und 2 erzielten Punkte addiert. Die Bewertung wird auf dem *Antwortbogen* eingetragen und von beiden Bewertenden namentlich und mit Unterschrift gezeichnet.

Para cálculo do resultado da prova de *correspondência* somam-se os pontos obtidos nas tarefas 1 e 2. O resultado é registrado na *folha de respostas*, que levará o nome e a assinatura dos dois corretores.

§ 5 Bewertung mündliche Prüfung

Die Aufgaben zur mündlichen Produktion werden von zwei Prüfenden getrennt bewertet. Die Bewertung erfolgt nach festgelegten Bewertungskriterien (s. *Übungssatz*, Teil *Prüferblätter*). Es werden nur die vorgesehenen Punktwerte für jedes der Kriterien vergeben; Zwischenwerte sind nicht zulässig.

§ 5 Avaliação da prova oral

As tarefas da prova oral são avaliadas separadamente por dois examinadores. A avaliação obedece a critérios pré-estabelecidos (ver *exame simulado*, parte: *folhas do examinador*). Só serão atribuídos os pontos previstos para cada critério; valores intermediários não serão permitidos.

In der mündlichen Prüfung sind maximal 50 Punkte erreichbar.

Na prova oral a pontuação máxima possível é de 50 pontos.

Im Bewertungsgespräch unmittelbar nach der Prüfung tragen die Prüfenden ihre Bewertungen zusammen und einigen sich bei jedem Kriterium auf einen gemeinsamen Punktwert. Kommt keine Einigung zustande, entscheidet der/die Prüfungsverantwortliche.

Imediatamente após a aplicação da prova, os examinadores discutem sua avaliação e chegam a um acordo sobre a pontuação a ser atribuída a cada critério. Não chegando a um consenso, a decisão ficará a cargo do responsável pelas provas.

Zur Ermittlung des Ergebnisses werden die bei den einzelnen Kriterien vergebenen Punkte addiert. Die erzielten Punkte werden in den *Ergebnisbogen mündliche Prüfung* eingetragen und von beiden Prüfenden namentlich und mit Unterschrift gezeichnet.

Para a apuração do resultado somam-se os pontos atribuídos a cada critério. Os pontos obtidos são registrados no formulário *Resultado da Prova Oral*, que levará o nome e a assinatura dos dois examinadores.

§ 6 Gesamtergebnis

Die Ergebnisse der einzelnen schriftlichen Prüfungsteile und das Ergebnis der mündlichen Prüfung werden – auch bei nicht bestandener Prüfung - auf das Formblatt *Gesamtergebnis* übertragen. Das Formblatt *Gesamtergebnis* wird von zwei Prüfenden unterschrieben.

§ 6.1 Ermittlung der Gesamtpunktzahl

Zur Ermittlung der Gesamtpunktzahl werden die in den einzelnen Prüfungsteilen erzielten Punkte addiert und durch den Faktor 2 dividiert. Die erzielten Punkte werden auf volle Punktwerte auf- bzw. abgerundet.

§ 6.2 Punkte und Prädikate

Die Prüfungsleistungen werden in Form von Punkten und Prädikaten dokumentiert. Es gelten folgende Punkte und Prädikate für die Gesamtprüfung:

Punkte	Prädikat
100 – 90	sehr gut
89 – 80	gut
79 – 70	befriedigend
69 – 60	ausreichend
unter 60	nicht bestanden

§ 6.3 Bestehen der Prüfung

Maximal können 100 Punkte erreicht werden, 75 Punkte im schriftlichen Teil und 25 Punkte im mündlichen Teil.

Die Prüfung ist bestanden, wenn insgesamt mindestens 60 Punkte (60 % der Maximalpunktzahl) erzielt und alle Prüfungsteile abgelegt wurden. Hiervon müssen mindestens 45 Punkte in der schriftlichen Prüfung und mindestens 15 Punkte in der mündlichen Prüfung erreicht werden. Andernfalls gilt die gesamte Prüfung als nicht bestanden.

§ 6 Resultado final

Os resultados obtidos em cada parte da prova escrita e o resultado alcançado na prova oral – inclusive por candidatos reprovados – serão transcritos para o formulário *Resultado Final*, que será assinado por dois examinadores.

§ 6.1 Apuração da pontuação final

Para a apuração da pontuação final somam-se os pontos obtidos em cada parte do exame, dividindo-se, a seguir, o resultado pelo fator 2. Os pontos obtidos serão arredondados para o número inteiro mais próximo.

§ 6.2 Pontos e conceitos

Os resultados obtidos no exame serão documentados sob a forma de pontos e conceitos. Para o resultado final do exame valem os seguintes pontos e conceitos:

Pontos	Conceito
100 – 90	muito bom
89 – 80	bom
79 – 70	satisfatório
69 – 60	suficiente
abaixo de 60	reprovado

§ 6.3 Aprovação no exame

A pontuação máxima possível é de 100 pontos, sendo 75 pontos na prova escrita e 25 pontos na prova oral.

Será aprovado o candidato que tiver prestado todas as partes do exame e obtido um total de no mínimo 60 pontos (60% da pontuação máxima), e não menos que 45 pontos na prova escrita e no mínimo 15 pontos na prova oral. Caso contrário, ele estará reprovado no exame como um todo.

§ 7 Wiederholung der Prüfung

Es gilt § 16 der *Prüfungsordnung*.

In Ausnahmefällen und sofern es die organisatorischen Möglichkeiten am Prüfungszentrum erlauben, sind Teilwiederholungen möglich, d. h. die Wiederholung entweder des mündlichen Teils oder der gesamten schriftlichen Prüfung. Ein Anspruch auf Teilwiederholung seitens der Teilnehmenden besteht nicht. Teilwiederholungen sind innerhalb eines Jahres möglich, nur am selben Prüfungszentrum, an dem die erste Prüfung durchgeführt wurde. Das Prüfungszentrum kann eine Bearbeitungsgebühr für die Teilwiederholung verlangen.

§ 8 Schlussbestimmungen

Diese *Durchführungsbestimmungen* treten am 1. Februar 2010 in Kraft und gelten erstmals für Prüfungsteilnehmende, deren Prüfung nach dem 1. Februar 2010 stattfindet.

Im Falle von sprachlichen Unstimmigkeiten zwischen den einzelnen Sprachversionen der *Durchführungsbestimmungen* ist die deutsche Fassung maßgeblich.

§ 7 Repetição do exame

Vale aqui o § 16 do *Regulamento de Exames*.

Em casos excepcionais, e desde que o centro examinador disponha das condições organizacionais necessárias, será permitida a repetição parcial do exame, isto é, apenas da prova oral ou de toda a prova escrita. Os candidatos não terão garantido o direito à repetição parcial. Repetições parciais só serão possíveis dentro do prazo de um ano e somente no mesmo centro examinador que aplicou o primeiro exame. O centro examinador poderá cobrar uma taxa administrativa pela repetição parcial.

§ 8 Disposições finais

Estas *Normas para Aplicação de Exames* entram em vigor em 01 de fevereiro de 2010, passando a valer pela primeira vez para candidatos cujo exame venha a ser realizado após o dia 01 de fevereiro de 2010.

Havendo discrepâncias linguísticas entre as diversas traduções das *Normas para Aplicação de Exames* para outros idiomas, a versão alemã será a versão normativa.

© Goethe-Institut 2010

Goethe-Institut e.V.
Bereich 41 - Sprachkurse und Prüfungen
www.goethe.de/pruefungen

Gestaltung: Felix Brandl Graphik-Design | München